

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н.Ельцина»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

С.Т.Князев




2016 г.

**ПРОГРАММА ПРАКТИК**

Перечень сведений о программе практик	Учетные данные
<b>Образовательная программа</b> Переводческое обеспечение международной и внешнеэкономической деятельности	Код ОП 45.04.02/03.02
<b>Направление подготовки</b> Лингвистика	Код направления и уровня подготовки 45.04.02
<b>Уровень профессионального образования: высшее образование - магистратура</b>	
<b>ФГОС ВО</b>	Реквизиты приказа Минобрнауки РФ об утверждении ФГОС ВО: № 783 от 01.07.2016

Екатеринбург, 2016

Программа практик составлена авторами:

№	ФИО	Ученая степень, ученое звание	Должность	Кафедра	Подпись
1	Илюшкина Мария Юрьевна	Канд. филол. наук	доцент	Кафедра лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках	
2	Бредихина Ирина Алексеевна	Канд. пед. наук	доцент	Кафедра лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках	
3	Вершинина Татьяна Станиславовна	Канд. филол. наук	доцент	Кафедра лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках	

Руководитель образовательной программы (ОП)



М.Ю.Илюшкина

Рекомендовано учебно-методическим советом Института социальных и политических наук

Протокол № 33.00 – 08/46 от «10» октября 2016 г.

Согласовано:

Дирекция образовательных программ



## 1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРАКТИК

### 1.1. Аннотация практик

За время освоения магистерской программы студент должен освоить следующие виды практик:

1. *Научно-исследовательская работа*: практика нацелена на выбор студентом темы магистерской работы, совершенствование навыков информационного поиска, навыков, связанных с формулированием концепции и планированием магистерского исследования.

2. *Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности*: основной вид практики, направленный на формирование у студентов навыков самостоятельной исследовательской работы с использованием современных методов и подходов в области теории перевода.

3. *Педагогическая практика*: практика нацелена на формирование у студентов навыков проектирования навыков и организации процесса обучения, конкретизации педагогических задач для различных групп обучающихся, навыков практической работы в учебной аудитории.

4. *Преддипломная практика*: практика нацелена на подготовку магистрантов к защите магистерской диссертации, грамотное оформление исследования и его презентации.

### 1.2. Структура практик, их сроки и продолжительность

№ п/ п	Вид практики	Номер учебного семестра	Объем практики	
			в неделях	в з.е.
1.	Научно-исследовательская работа (производственная практика)	1	6	9
2.	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (производственная практика)	2-3	10	15
3.	Педагогическая практика (производственная практика)	3	4	6
4.	Преддипломная практика (производственная практика)	4	14	21
Итого			34	51

### 1.3. Базы практик, форма проведения практик

№ п/п	Вид практики	Форма проведения практики	Способ проведения практики, база практики
1.	Научно-исследовательская работа (производственная практика)	Научно-исследовательская работа	Стационарная, УрФУ
2.	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (производственная практика)	Практика по получению профессиональных умений и опыта, научно-исследовательская работа	Стационарная, УрФУ

3.	Педагогическая практика (производственная практика)	Практика по получению профессиональных умений и опыта	Стационарная, УрФУ
4.	Преддипломная практика (производственная практика)	Научно-исследовательская работа	Стационарная, УрФУ

#### 1.4. Процедура организации практик

Порядок планирования, организации и проведения практик, структура и форма документов по организации практик и их аттестации сформулированы в утвержденном в УрФУ приказом ректора от 27.09.2012 г. №698/03, в «Положении о порядке организации и проведения практик» (СМК-ПВД-7.5.3-01-11-2012).

#### 1.5. Планируемые результаты прохождения практик

Результатом прохождения практики является формирование у студента следующих результатов обучения ОП и составляющих их компетенций:

№ п/п	Вид практики	Результаты обучения
1.	Научно-исследовательская работа (производственная практика)	РО-01: ОК-8, ОК-9, ОК-16; ОПК-1, ОПК-4, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-15, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ОПК-20, ОПК-21, ОПК-23, ОПК-24, ОПК-27, ОПК-31; ПК-32, ПК-33, ПК-34, ПК-35, ПК-36 РО-02: ОПК-1, ОПК-4; ПК-25, ПК-26; ДПК-2, ДПК-5 РО-03: ОПК-7, ОПК-9, ОПК-11, ОПК-12; ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-13, ПК-14, ПК-15 РО-04: ОПК-13, ОПК-14, ОПК-15, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18; ПК-28, ПК-29, ПК-30, ПК-31 РО-05: ОК-8, ОК-9; ОПК-19, ОПК-20, ОПК-21, ОПК-23; ПК-16, ПК-17, ПК-19, ПК-20, ПК-21, ПК-22 РО-06: ОПК-24; ПК-41, ПК-42 РО-07: ОК-16; ОПК-27, ОПК-31; ПК-44, ПК-45 РО-08: ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19, ПК-20, ПК-21, ПК-22
2.	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (производственная практика)	РО-01: ОК-8, ОК-9, ОК-16; ОПК-1, ОПК-4, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-15, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ОПК-20, ОПК-21, ОПК-31; ПК-32, ПК-35, ПК-36 РО-02: ОПК-1, ОПК-4; ПК-26, ПК-27; ДПК-2, ДПК-16 РО-03: ОПК-7, ОПК-9, ОПК-11, ОПК-12; ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-15; ДПК-15 РО-04: ОПК-13, ОПК-14, ОПК-15, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18; ПК-28, ПК-29, ПК-30, ПК-31; ДПК-3, ДПК-4, ДПК-8, ДПК-20 РО-05: ОК-8, ОК-9; ОПК-19, ОПК-20, ОПК-21; ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-23, ПК-24 РО-06: ПК-38, ПК-39, ПК-40; ДПК-19, ДПК-21 РО-07: ОК-16; ОПК-31 РО-08: ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-23, ПК-24
3.	Педагогическая практика (производственная практика)	РО-01: ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-6, ОК-8, ОК-9, ОК-10, ОК-14, ОК-16; ОПК-1, ОПК-4, ОПК-7, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-15, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ОПК-20, ОПК-21, ОПК-30; ПК-32, ПК-33, ПК-36, ПК-37 РО-02: ОК-2; ОПК-1, ОПК-4 РО-03: ОК-3, ОК-4; ОПК-7, ОПК-11, ОПК-12 РО-04: ОК-6; ОПК-13, ОПК-14, ОПК-15, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18

		РО-05: ОК-8, ОК-9; ОПК-19, ОПК-20, ОПК-21 РО-06: ОК-10; ДПК-9, ДПК-10, ДПК-11, ДПК-17, ДПК-18 РО-07: ОК-14, ОК-16; ОПК-30, ОПК-31; ПК-43, ПК-46, ПК-47; ДПК-1, ДПК-12
4.	Преддипломная практика (производственная практика)	РО-01: ОК-1, ОК-4, ОК-8, ОК-9, ОК-16; ОПК-1, ОПК-4, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-15, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ОПК-20, ОПК-21, ОПК-26, ОПК-31; ПК-32, ПК-33, ПК-35, ПК-36 РО-02: ОК-1; ОПК-1, ОПК-4; ПК-26; ДПК-2 РО-03: ОК-4; ОПК-7, ОПК-9, ОПК-11, ОПК-12; ПК-5, ПК-6 РО-04: ОПК-13, ОПК-14, ОПК-15, ОПК-17, ОПК-18; ПК-28, ПК-29, ПК-30, ПК-31; ДПК-14, ДПК-20 РО-05: ОК-8, ОК-9; ОПК-19, ОПК-20, ОПК-21; ПК-16, ПК-17 РО-06: ОПК-26; ДПК-6, ДПК-7, ДПК-19, ДПК-21 РО-07: ОК-16; ОПК-31; ДПК-13 РО-08: ПК-16, ПК-17

В результате прохождения практики студент должен освоить и демонстрировать профессиональные практические умения и навыки, опыт деятельности, а именно:

№ п/п	Вид практики	Результаты обучения
1.	Научно-исследовательская работа (производственная практика)	<p>Уметь: осуществлять социокультурную и межкультурную коммуникацию, обеспечивающую адекватность социальных и профессиональных контактов</p> <p>готов к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений формулировать цели и задачи исследования, планировать исследовательскую работу (в т.ч. коллективную) с учетом современных достижений науки</p> <p>осознает свои права и обязанности как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии.</p> <p>Демонстрировать навыки и опыт деятельности: студент владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями; владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p>

2.	<p>Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (производственная практика)</p>	<p>Уметь: проводить исследовательскую работу в соответствии с разработанной концепцией, при необходимости корректировать исходную концепцию и план работ. Демонстрировать навыки и опыт деятельности: критически анализировать научную литературу; обобщать научную информацию; осуществлять поиск источников и материала; владеть информационной и научно-библиографической культурой; систематизировать и анализировать собранный материал в соответствии с поставленными задачами и на основе современных научных подходов с использованием новейшей научной литературы; формулировать предварительные результаты своих исследований в различных научных жанрах с использованием адекватного концептуального и терминологического аппарата.</p>
3.	<p>Педагогическая практика (производственная практика)</p>	<p>Уметь: анализировать и применять на практике действующие образовательные стандарты и программы. Демонстрировать навыки и опыт деятельности: владеть теоретическими основами воспитания и обучения, применять современные подходы в обучении иностранным языкам, обеспечивающим развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, применять современные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения; разрабатывать учебно-методические материалы для достижения целей воспитания и обучения различных групп обучающихся в соответствии с образовательными стандартами и программами; применять на практике современные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов образования</p>
4.	<p>Преддипломная практика (производственная практика)</p>	<p>Уметь: разрабатывать научную документацию по результатам исследовательского проекта; представлять результаты своих исследований текстовой форме и в виде устных выступлений. Демонстрировать навыки и опыт деятельности: студент должен уметь систематизировать и обобщать результаты собственного исследования; логически формулировать результаты собственного исследования с использованием адекватного концептуального и терминологического аппарата; подготавливать наглядные материалы (таблицы, схемы, рисунки, карты), иллюстрирующие ход и результаты исследования; формулировать перспективы дальнейших исследований по теме; иметь навык грамотного оформления результатов собственного исследования; иметь опыт презентации исследования и его публичной защиты, научной полемики, аргументации и контраргументации.</p>

## 2. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИК

№ п/п	Вид практики	Этапы (разделы) Практики	Содержание учебных, практических, самостоятельных работ
1.	Научно-исследовательская работа (производственная практика)	Подготовительный этап	Формулировка темы диссертационного исследований, его основных параметров, целей задач, определение теоретико-методологической базы исследования. Определение параметров отбора материала для исследования.
		Поисковый этап	Научно-исследовательская работа студента, включающая: а) сбор материала для исследования (работа со словарями, корпусами, конкордансами, сборниками текстов, картотеками и проч. источниками); б) информационно-библиотечный поиск, направленный на выявление исследований, могущих содержать сведения, полезные для собственной работы студента.
2.	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (производственная практика)	Подготовительный этап	Предварительный сбор и обработка фактического и литературного материала, определение основных параметров исследования. Составление плана научно-исследовательской практики, в котором указываются: сроки и место прохождения практики, форма и основные задачи.
		Экспериментальный этап	Научно-исследовательская работа студента, включающая: обобщение научной литературы; сбор и систематизацию материала (текстов, лексики, архивных материалов и проч.); создание научно-информационных систем, глоссариев, словарей, корпусов, конкордансов и проч. (в зависимости от плана); проведение эксперимента (если предусмотрено планом); разработка механизмов оценки качества перевода, предпереводческого анализа.
		Этап анализа полученной информации	Научно-исследовательская работа студента, включающая анализ и систематизацию полученных данных и подготовку научно-исследовательской документации.
3.	Педагогическая практика (производственная практика)	Подготовительно-рефлексивный этап	Разработка и утверждение индивидуального плана работы практиканта. Консультации с руководителем практики. Посещение лекций и практических занятий ведущих преподавателей кафедры и их последующий анализ. Изучение рабочей документации кафедры, знакомство с основным направлением научных исследований кафедры.
		Адаптационный этап практики.	Сбор и систематизация материалов по проблеме исследования, составление конспектов уроков, ведение пробных уроков, консультации с руководителем практики, анализ проведенных занятий. Посещение занятий других магистрантов и их последующий анализ.

		Деятельностный этап	Реализация основных задач практики – самостоятельное проведение практических и лекционных занятий, ведение дневника практики и оформление отчета. Проведение зачетных уроков (на оценку) Проводится заключительная конференция по научно-педагогической практике, с обсуждением научных и методических проблем.
4.	Преддипломная практика (производственная практика)	Подготовительный этап	Разработка логической структуры и композиции магистерской диссертации в соответствии с разработанной концепцией, собранным материалом и результатами анализа.
		Основной этап	Посещение семинаров магистрантов, выступление с докладом по материалам исследования, коллективное обсуждение методики и результатов исследования. Создание текста магистерской с учетом результатов обсуждения, корректировка выводов.
		Предзащита	Предзащита магистерской диссертации на заседании кафедры.

### 3 .ОЦЕНИВАНИЕ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ И ЕЕ ДОСТИЖЕНИЙ В ХОДЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИК

#### 3.1. Весовые коэффициенты значимости практик различных видов в рамках учебного плана

Виды практик и семестр их прохождения	Коэффициент значимости результатов прохождения практик
Научно-исследовательская работа (производственная практика) – семестр 1	0.25
Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (производственная практика) – семестр 2-3	0.25
Педагогическая практика(производственная практика) – семестр 3	0.25
Преддипломная практика (производственная практика) – семестр 4	0.25

#### 3.2.Процедуры текущей и промежуточной аттестации по практикам

##### Научно-исследовательская работа (производственная практика)



<b>Коэффициент значимости совокупных результатов научно-исследовательской работы – 1.0</b>		
<b>Текущая аттестация по практике</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
<i>Представление предварительного плана диссертации</i>	<i>I, 12</i>	<i>20</i>
<i>Предоставление библиографического списка научной литературы по теме МД</i>	<i>I, 13</i>	<i>30</i>
<i>Предоставление аналитических аннотаций наиболее важных работ по теме МД</i>	<i>I, 15</i>	<i>50</i>
<b>Весовой коэффициент текущей аттестации по практике – 1</b>		
<b>Промежуточная аттестация по практике – не предусмотрена</b>		
<b>Весовой коэффициент промежуточной аттестации по практике – 0</b>		

**Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (производственная практика)**

<b>Коэффициент значимости совокупных результатов практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности – 1.0</b>		
<b>Текущая аттестация по практике</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
<i>Сбор и анализ научной литературы по теме МД</i>	<i>II, 1-17</i>	<i>25</i>
<i>Выполнение исследовательских заданий по теме МД</i>	<i>II, 1-17</i>	<i>25</i>
<i>Разработка теоретического реферата по теме МД</i>	<i>III, 6</i>	<i>35</i>
<i>Переводческий анализ</i>	<i>III, 10</i>	<i>15</i>
<b>Весовой коэффициент текущей аттестации по практике – 0,7</b>		
<b>Промежуточная аттестация по практике: выполнение отчета по практике</b>		
<b>Весовой коэффициент промежуточной аттестации по практике – 0,3</b>		

**Педагогическая практика (производственная практика)**

<b>Коэффициент значимости совокупных результатов педагогической практики – 1.0</b>		
<b>Текущая аттестация по практике</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
<i>Ведение дневника по педагогической практике</i>	<i>III, 1-4</i>	<i>25</i>
<i>Выполнение индивидуальных заданий</i>	<i>III, 2-4</i>	<i>25</i>
<i>Проведение зачетных уроков</i>	<i>III; 3,4</i>	<i>50</i>
<b>Весовой коэффициент текущей аттестации по практике – 0,5</b>		

**Промежуточная аттестация по практике: отчет по педпрактике с предъявлением требуемой документации**  
**Весовой коэффициент промежуточной аттестации по практике – 0,5**

**Преддипломная практика (производственная практика)**

<b>Коэффициент значимости совокупных результатов преддипломной практики – 1.0</b>		
<b>Текущая аттестация по практике</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
<i>Подготовка развернутого плана и концептуально-логической структуры МД</i>	<i>IV, 1-4</i>	<i>30</i>
<i>Участие в семинаре магистрантов</i>	<i>IV, 4-12</i>	<i>70</i>
<b>Весовой коэффициент текущей аттестации по практике – 0,5</b>		
<b>Промежуточная аттестация по практике: предзащита МД</b>		
<b>Весовой коэффициент промежуточной аттестации по практике – 0,5</b>		

**4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ПРАКТИКАМ**

**Научно-исследовательская работа (производственная практика)**

1. Предоставление предварительного плана диссертации
2. Предоставление библиографического списка научной литературы по теме МД
3. Предоставление аналитических аннотаций наиболее важных работ по теме МД

**Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (производственная практика)**

1. Промежуточный отчет о сборе научной литературы по теме МД в виде систематизированного перечня
2. Отчет о выполнении исследовательских заданий по теме МД
3. Выполнение теоретического реферата по теме МД (тема реферата утверждается научным руководителем магистранта с учетом специфики исследовательского проекта)
4. Научный переводческий анализ фрагмента материала МД (формат предоставления определяются научным руководителем индивидуально с учетом специфики исследовательского проекта)

### **Педагогическая практика (производственная практика)**

1. Предоставление методических разработок занятий.
2. Предоставление конспектов занятий в соответствии с индивидуальным планом практики.
3. Предоставление анализа занятия по иностранному языку в соответствии с требованиями (приложение к дневнику практики)
4. Отчет о практике.
5. Предоставление дневника практики с отзывом руководителя практики.

### **Преддипломная практика (производственная практика)**

1. Представление развернутого плана МД
2. Доклад на семинаре магистрантов, активное участие в обсуждении докладов других студентов.
3. Предзащита МД

## **5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИК**

### **Научно-исследовательская работа (производственная практика)**

#### ***Основная литература***

Баранов А. В. Введение в прикладную лингвистику. М., 2007.

#### ***Дополнительная литература***

Алпатов В.М. История лингвистических учений. М., 1998

Алпатов В.М. Об антропоцентрическом и системоцентрическом подходе к языку. // Вопросы языкознания, 1993, № 3.

Антопольский А. Б. Информационные ресурсы России: научно-методическое пособие. М., 2004.

Апресян Ю.Д. Идеи и методы современной структурной лингвистики. М., 1966

Иванов В. В. Лингвистика третьего тысячелетия. Вопросы к будущему. М.: ЯСК, 2004.

Кибрик А.Е. Современная лингвистика: откуда и куда? // Вестник МГУ. Серия 9. Филология. 1995, № 5

Кинг Э. Как пользоваться библиотекой: практическое руководство для учащихся и студентов. Челябинск, 1997.

Паршин П.Б. Теоретические перевороты и методологический мятеж в лингвистике XX века. // Вопросы языкознания. 1996, № 2

Романенко В.Н., Никитина Г.В. Сетевой информационный поиск: практическое пособие. СПб, 2003.

Серебренников Б. А. Общее языкознание. Методы лингвистических исследований. М., 1973.

Степанов Ю.С. Методы и принципы современной лингвистики. М., 1975.

#### ***Методические разработки***

В стадии разработки

### ***Электронные образовательные ресурсы***

Евглевская Е.В., Немцова О.В., Щербакова Т.В. и др. Информационно-библиографический поиск: Учебное электронное издание для студентов высших учебных заведений. Барнаул, 2011. URL: <http://www.lib.asu.ru/slasu/arhiv/doc/bbz.pdf>

### ***Программное обеспечение***

Определяется научным руководителем в зависимости от индивидуальных задач практики

### ***Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы***

ГОСТ Р 7.0.5–2008 «Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления»:

<http://protect.gost.ru/document.aspx?control=7&id=173511>

Теория и практика каталогизации и поиска библиотечных ресурсов: <http://www.nilc.ru/journal.html>

### ***Электронные образовательные ресурсы***

Не предусмотрены

## **Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (производственная практика)**

### ***Основная литература***

Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. М., 2015.

Алимов В. В. Теория перевода. Пособие для лингвистов-переводчиков. М., 2015.

Волкова Т. А. От модели перевода к стратегии перевода. М., 2016.

Куниловская М. А., Милушкин С. В., Сдобников В. В. Использование интернета в переводе. М., 2016.

Львовская З. Д. Современные проблемы перевода. М., 2014.

Салимова Д. А., Тимерханов А. А. Двуязычие и перевод: теория и опыт исследования. М., 2014.

Сдобников В. В. Оценка качества перевода. Коммуникативно-функциональный подход. М., 2015.

Сулейманова О. А. и др. Лингвистические теории в интерпретации переводческих стратегий. Комплексный анализ переводческого процесса. М., 2015.

Чайковский Р. Р., Вороневская Н. В., Лысенкова Е. Л., Харитоновна Е. В. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации. Основы теории. М., 2014.

### ***Дополнительная литература***

Алпатов В.М. История лингвистических учений. М., 1998

Алпатов В.М. Об антропоцентрическом и системоцентрическом подходе к языку. // Вопросы языкознания, 1993, № 3.

- Апресян Ю.Д. Идеи и методы современной структурной лингвистики. М., 1966  
Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. М., 2000  
Бархударов Л. С. Язык и перевод. М., 1975.  
Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М., 1995  
Вербицкая М. В. Теория вторичных текстов. М., 2000.  
Квадратура смысла: Французская школа анализа дискурса. М., 1999  
Кибрик А.Е. Очерки по общим и прикладным вопросам языкознания. М., 1992  
Кибрик А.Е. Современная лингвистика: откуда и куда? // Вестник МГУ. Серия 9. Филология. 1995, № 5  
Кобозева И. М. Лингвистическая семантика. М., 2008.  
Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. М., 1999.  
Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М., 1999.  
Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. М., 1996.  
Нелюбин Л. Л. Переводоведческий словарь. М., 1999.  
Ньюмейер Ф.Дж. Спор о функционализме и формализме в лингвистике и его разрешение. // Вопросы языкознания, 1996, № 2  
Паршин П.Б. Теоретические перевороты и методологический мятеж в лингвистике XX века. // Вопросы языкознания. 1996, № 2  
Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.  
Серебренников Б. А. Общее языкознание. Методы лингвистических исследований. М., 1973.  
Степанов Ю.С. Методы и принципы современной лингвистики. М., 1975.  
Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000  
Тюленев С. В. Теория перевода. М., 2004.  
Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. М., 1973.

### ***Методические разработки***

В стадии разработки

### ***Электронные образовательные ресурсы***

Портал переводчиков: <http://translations.web-3.ru>

Материалы учебных курсов отделения теоретической и прикладной лингвистики МГУ:  
<http://www.philol.msu.ru/~otipl/new/main/courses/index.php>

### ***Программное обеспечение***

Определяется научным руководителем в зависимости от индивидуальных задач практики

### **Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

ГОСТ 7.32–2001 «Отчет о научно-исследовательской работе»: <http://tdocs.su/13075>

ГОСТ Р 7.0.5–2008 «Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления»:  
<http://protect.gost.ru/document.aspx?control=7&id=173511>

### **Электронные образовательные ресурсы**

Не предусмотрены

## **Педагогическая практика (производственная практика)**

### **Основная литература**

**Гальскова, Наталья Дмитриевна.** Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика : [учеб. пособие для вузов по специальности "Теория и методика преподавания иностранных языков и культур"] / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. — 6-е изд., стер. — М.: Академия, 2009 — 334 с.

**Елизарова Г.В.** Культура и обучение иностранным языкам. / Г.В. Елизарова. — СПб.: КАРО, 2005 — 352 с.

**Звонников, Виктор Иванович.** Контроль качества обучения при аттестации: компетентностный подход: [учеб. пособие по дисциплине специализации специальности "Менеджмент организации"]. / В. И. Звонников, М. Б. Чельшкова ; Гос. ун-т упр. — М. : Логос, 2010. — 271 с.

**Звонников, Виктор Иванович.** Современные средства оценивания результатов обучения: [учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по педагогическим специальностям] / В. И. Звонников, М. Б. Чельшкова. — М. : Академия, 2007.

**Колкер Я. Н.** Практическая методика обучения иностранному языку. / Я.Н. Колкер. — М. : Академия, 2003. — 264 с.

### **Дополнительная литература**

**Коряковцева Н.Ф.** Современная методика организации самостоятельных работ изучающих иностранный язык: [пособие для учителей]. / Н.Ф. Коряковцева. — М. : АРКТИ, 2002. — 174 с.

**Пассов Е.И., Кузовлев В.П., Кузовлева Н.Е. и др.** Мастерство и личность учителя: [На примере деятельности учителя иностранного языка]. / Е.И. Пассов, В.П. Кузовлев, Н.Е. Кузовлева и др. М., 2001 — 238 с.

**Программа профессиональной подготовки учителей немецкого языка.** / под ред. Г.В. Яцковской — М. : Goethe Institut Inter Nationes, 2002 — 71 с.

**Смирнов, Сергей Дмитриевич.** Педагогика и психология высшего образования. От деятельности к личности : [учеб. пособие для студентов, обучающихся по направлению и специальностям психологии]. / С. Д. Смирнов. — 2-е изд., перераб. и доп. — М. : Academia, 2009. — 394 с.

**Щукин А.Н.** Обучение иностранным языкам: Теория и практика [учебное пособие для преподавателей и студентов]. / А. Н. Щукин . – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Филоматис, 2010. – 475 с.

#### ***Методические разработки***

*Бредихина И. А.* Методика преподавания иностранных языков: теоретико-методологические основы обучения : рабочая тетрадь. Ч. 1 / И. А. Бредихина. Екатеринбург : Урал. гос. пед. ун-т, 2007. 125 с.

*Бредихина И. А.* Методика преподавания иностранных языков: обучение сторонам иноязычной речевой деятельности: учебное пособие / И. А. Бредихина. Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2016. 108 с.

#### ***Программное обеспечение***

Не предусмотрено

#### ***Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы***

Список баз данных и электронных ресурсов, доступных из сети УрФУ: [http://lib2.urfu.ru/rus/resources/internet/bd\\_human/](http://lib2.urfu.ru/rus/resources/internet/bd_human/)

#### ***Электронные образовательные ресурсы***

Бредихина И.А., Шушмарченко Е.А. Методика преподавания иностранного языка. [Электронный образовательный ресурс] . URL: . [https://learn.urfu.ru/subject/index/card/subject\\_id/1701](https://learn.urfu.ru/subject/index/card/subject_id/1701)

Анализ видеоуроков английского языка [Электронный ресурс] .URL: [http://www.prosv.ru/umk/we/info.aspx?ob\\_no=31671](http://www.prosv.ru/umk/we/info.aspx?ob_no=31671)

### **Преддипломная практика (производственная практика)**

#### ***Основная литература***

Бушенева Ю. И. Как правильно написать реферат, курсовую и дипломную работы. М., 2013.

Коротков А. В. На 100 баллов. Как написать и защитить отличную курсовую работу, дипломный проект или магистерскую диссертацию в гуманитарном университете. М., 2010.

#### ***Дополнительная литература***

Алпатов В.М. Об антропоцентрическом и системоцентрическом подходе к языку. // Вопросы языкознания, 1993, № 3.

Апресян Ю.Д. Идеи и методы современной структурной лингвистики. М., 1966

Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику. М., 2007

Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М., 2010

Безрукова В. С. Как написать реферат, курсовую и дипломную работу. М., 2008.

Звегинцев В.А. Язык и лингвистическая теория. М., 1973

Кибрик А.Е. Современная лингвистика: откуда и куда? // Вестник МГУ. Серия 9. Филология. 1995, № 5  
Ньюмейер Ф.Дж. Спор о функционализме и формализме в лингвистике и его разрешение. // Вопросы языкознания, 1996, № 2  
Паршин П.Б. Теоретические перевороты и методологический мятеж в лингвистике XX века. // Вопросы языкознания. 1996, № 2  
Пивонова Н. И. Кросскультурные коммуникации. М., 2008.  
Серебренников Б. А. Общее языкознание. Методы лингвистических исследований. М., 1973.  
Степанов Ю.С. Методы и принципы современной лингвистики. М., 1975  
Фундаментальные направления современной американской лингвистики. Под ред. А.А.Кибрика, И.М.Кобозевой и И.А.Секериной. М., 1997  
Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики. М., 1973  
Щерба Л.В. О тройном аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании. // Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Л., 1974  
Эко У. Как написать дипломную работу. СПб., 2006.  
Якобсон Р. Лингвистика и ее отношение к другим наукам // Якобсон Р. Избранные работы. М., 1985.

#### ***Методические разработки***

В стадии разработки

#### ***Электронные образовательные ресурсы***

Лингвистический энциклопедический словарь (под ред. В. Н. Ярцевой): <http://tapemark.narod.ru/les/index.html>  
Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов: <http://www.classes.ru/grammar/174.Akhmanova/>

#### ***Программное обеспечение***

Не предусмотрено

#### ***Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы***

Лингвофорум: <http://lingvoforum.net/>  
Langust: <http://www.langust.ru/trans.shtml>  
Портал «Диалог»: <http://www.dialog-21.ru/forum>  
Список баз данных и электронных ресурсов, доступных из сети УрФУ: [http://lib2.urfu.ru/rus/resources/internet/bd\\_human/](http://lib2.urfu.ru/rus/resources/internet/bd_human/)

#### ***Электронные образовательные ресурсы***

Не предусмотрены



## **6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ**

### **Научно-исследовательская работа, практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, преддипломная практика:**

Общее материально-техническое обеспечение практики включает в себя доступ к научно-исследовательской литературе, в т.ч. доступ к информационным, библиотечным, научным базам данных, обеспечиваемый зональной научной библиотекой УрФУ.

Специальное материально-техническое обеспечение определяется научным руководителем в зависимости от задач индивидуального плана научно-исследовательской практики.

### **Педагогическая практика:**

Аудиовизуальные средства обучения: CD проигрыватели, магнитофоны, видеоманитофон, телевизор. Используются для реализации принципа наглядности, восполняют отсутствие языковой среды, повышают мотивацию. Используются для развития навыков аудирования, говорения, письма.

Проектор, ноутбук. Используются для демонстрации презентаций, подготовленными преподавателями и студентами. Используются для демонстрации фильмов.

Компьютерный класс. Используется для организации самостоятельной работы студентов, для выполнения ряда интерактивных заданий.